

**РЕФЕРАТЫ-ПРОСПЕКТЫ МАГИСТЕРСКИХ ДИССЕРТАЦИЙ**УДК 81'25
ББК 81.18**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА:
ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(на материале романа А. Дюма «Три мушкетера»)****Буганова Светлана Анатольевна**Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет,
LankaSocio@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация**Ключевые слова:** вторичный текст, диахронический аспект перевода, лексическое значение слов, особенности переводного текста, лексические средства, языковые средства, языковые предпочтения.

В современном переводоведении перевод рассматривается как один из видов межъязыковой и межкультурной коммуникации, в результате которого создается вторичный текст, заменяющий оригинал в иной языковой среде. А язык, как известно, – это динамическая система, которая обладает характерным для нее морфологическим, грамматическим и синтаксическим строем, который создающим трудности при переводе. Функционирование языка в определенный временной период характеризуется специфическими грамматическими конструкциями, лексическими сочетаниями и стилистическими приемами, которые являются типичными для литературного языка этой эпохи. Перевод, выполненный специалистами, отделенными друг от друга значительным временным промежутком, позволяет выявить не только динамику развития языка на различных уровнях (например, лексическом и грамматическом), но и типичные для своего времени переводческие действия.

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению изменений лексического значения слов в процессе исторического развития языка и правильного выбора лексичес-

кой единицы при переводе на иностранный язык. Интерес вызывает перспектива определения динамики изменения лексического значения слова с помощью толковых, этимологических, двуязычных словарей. **Актуальность** данной работы обуславливается тем, что язык не стабилен, он постоянно развивается, видоизменяется. Некоторые понятия исчезают, некоторые устаревают, а другие приобретают дополнительные значения. Соответственно и текст перевода не является чем-то неизменным и статичным, и с каждым витком истории на одну и ту же языковую ситуацию можно смотреть под разным углом. Именно поэтому для нас представляет интерес исследование языка именно в диахроническом аспекте, на конкретном примере перевода известного романа Александра Дюма отца «Три мушкетера».

Объектом исследования является художественное произведение А. Дюма «Три мушкетера» и его переводы, выполненные в девятнадцатом и двадцатом веках.

Предметом исследования являются языковые средства, выявляющие диахронические процессы в языке перевода.

Цель работы заключается в выявлении и изучении особенностей переводного текста XIX в. и канонического для нашего времени перевода XX в., приемов, использованных переводчиком, для передачи идейно-композиционного смысла текста оригинала средствами родного языка, анализе адекватности того или иного приема конкретной временной ситуации, а также в лексико-семантическом анализе текста перевода.

В соответствии с поставленными целями необходимо решить следующие **задачи**:

- выделить лексические средства, которые с течением времени приобрели новые значения;
- охарактеризовать подобные изменения в языке и проанализировать влияние этих изменений на понимание текста интерпретатором;
- проанализировать и описать приемы, используемые переводчиком при переводе для передачи особенностей текста оригинала.

Методы и приемы исследования детерминированы поставленной целью и задачами работы, а также спецификой материала.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

- когнитивно-обобщающий метод;
- описательный метод;
- семантический анализ;
- сопоставительный анализ;
- метод стилистического анализа.

Материалом исследования послужили: перевод романа «Три мушкетера» выполненный в XIX в. переводчиком Строевым и перевод, датированный второй половиной XX в., произведенный Лившицом, а также оригинал работы на французском языке.

В основе данной Выпускной квалификационной работы лежит гипотеза о том, что языковые предпочтения, характерные для своей временной эпохи, будут влиять на процесс перевода, выбор лексических единиц и синтаксических конструкций.

**FICTION TEXT TRANSLATION PECULIARITIES:
DIACHRONIC ASPECT
(Based on the “Three Musketeers” by Alexandre Dumas)**

Buganova Svetlana Anatolievna

Master Student, Translation Studies Department,
Volgograd State University
LankaSocio@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: translated text, diachronic aspect of translation, lexical meaning of words, peculiarities of translated text, lexical means, language means, language preferences.